

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Практика художественного перевода (английский язык), семестр 8

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.4	<i>Одиночный выбор</i> 1.Переводческая стратегия – это	а) процесс восстановления элементов высказывания на основе ИЯ с использованием прямых соответствий, б) одно действие по осуществлению перевода, в) порядок действий при переводе одного конкретного текста или	низкий

		<p>группы текстов, выбранный переводчиком,</p> <p>г) процесс осознания окружающей обстановки</p>	
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>2. При выработке стратегии перевода предпочтение должно быть отдано ...</p>	<p>а) передаче экзотических деталей местного колорита и колорита эпохи,</p> <p>б) окружающей обстановке</p> <p>в) глубинному проникновению в историческую специфику текста.</p> <p>г) виду перевода</p>	низкий
ПК-1.4	<p><i>Выбор пропущенных слов</i></p> <p>3. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением — это:.....</p>		низкий
ПК-1.4	<p><i>Выбор пропущенных слов</i></p> <p>4 Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ</p>		низкий

	с более узким значением — это:		
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>5 Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ</p>	<p>а) калькирование</p> <p>б) модуляция</p> <p>в) целостное преобразование</p> <p>г) транскрипция</p>	низкий
ПК-1.4	<p><i>На соответствие</i></p> <p>6. Сопоставьте уровни организации художественного текста и их составляющие</p>	<p>1)простейшие единицы ритма</p> <p>2)простейшая единицы художественной речи</p> <p>3)единица сюжета</p> <p>4)единицами художественного содержания</p> <p>а) фраза;</p> <p>б) событие или мотив</p>	средний

		<p>в) это стопа, такт</p> <p>г) образ человека - характер, образ вещи, явления</p>	
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>7. Перевод и интерпретация художественных текстов:</p>	<p>а) не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту</p> <p>б) различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену грамматических форм оригинала</p> <p>с) различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала</p> <p>д) отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл.</p>	средний

ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>8. Информативный перевод – это</p>	<p>а) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала,</p> <p>б) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений,</p> <p>в) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе работы в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов,</p> <p>г) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.</p>	средний
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>9 . Выберите правильный вариант</p>	Каково основное отличие перевода художественного текста от перевода	средний

		<p>научного, делового или публицистического текста</p> <p>а) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста,</p> <p>б) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой,</p> <p>в) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет,</p> <p>г) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений</p>	
ПК-1.4	<i>На соответствие</i>	<p><i>1. Like father, like son.</i></p> <p><i>2. Easy come, easy go.</i></p>	средний

	10. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами	3. <i>As you sow, so shall you reap.</i> 4. <i>What's done cannot be undone.</i> а) Что с возу упало, то пропало. б) Яблоко от яблони недалеко падает. в) Легко досталось, легко и промоталось г) Что посеешь, то и пожнешь 1б 2в 3г 4 а	
ПК-1.4	<i>Одиночный выбор</i> 11. Какова основная функция художественного перевода?	а) функция художественно-эстетического воздействия б) функция сообщения с) функция убеждения д) функция информирования	средний
ПК-1.4	<i>На соответствие</i> 12. Установите соответствие между типами значений языкового знака и их описаниями	1 референциальное значение 2 прагматическое значение 3 внутрilingвистическое значение а) отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком	средний

		<p>предметом, обозначаемым данным знаком</p> <p>в) это отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком</p>	
ПК-1.4	<p><i>На соответствие</i></p> <p>13. Установите соответствие между способами перевода безэквивалентной лексики и примерами, иллюстрирующими эти способы</p>	<p><i>1 транскрипция</i></p> <p><i>2 калькирование</i></p> <p><i>3 описательный перевод</i></p> <p><i>4 аналог (приближенный перевод)</i></p> <p>а) душегрея – vest</p> <p>б) coroner – следователь, производивший дознание в случае насильственной или скоропостижной в) brain drain – утечка мозгов смерти</p> <p>г) impeachment - импичмент</p>	средний

ПК-1.4	<p><i>На соответствие</i></p> <p>14. Выберите обиходно-разговорный вариант перевода следующих русских слов на английский язык</p>	<p><i>1 кино</i></p> <p><i>2 деньги</i></p> <p><i>3 доллар</i></p> <p><i>4 алкогольный напиток</i></p> <p>a) movie</p> <p>б) flicks</p> <p>в) money</p> <p>г) dough</p> <p>д) dollar</p> <p>е) buck</p> <p>ж) booze</p> <p>з) alcohol</p>	средний
ПК-1.4	<p><i>На соответствие</i></p> <p>15. Установите соответствие между видами использованной при переводе лексической</p>	<p><i>1 калькирование</i></p> <p><i>2 генерализация</i></p> <p><i>3 целостное преобразование</i></p>	средний

	трансформации и примерами, иллюстрирующими этот прием:	<p><i>4 модуляция</i></p> <p>а) How do you do. – Здравствуйте.</p> <p>б) Foot – нога</p> <p>в) He is dead now. – Он умер.</p> <p>г) Skinhead – бритоголовые</p>	
ПК-1.4	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>16. Выберите основные способы перевода каламбура</p>	<p>а) опущение</p> <p>б) транслитерация</p> <p>в) компенсация</p> <p>г) эквивалентное соответствие</p> <p>д) калькирование</p>	высокий
ПК-1.4	<p><i>Упорядочение</i></p> <p>17. Расположите аспекты значений идиомы по степени убывания (от основного к второстепенным)</p>	<p>а) переносное значение идиомы;</p> <p>б) ее литературный смысл;</p> <p>в) эмоциональный характер;</p> <p>г) стилистический регистр;</p>	высокий

		д) национальная окраска	
ПК-1.4	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>18. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль:</p> <p>1. обстоятельства места 2. обстоятельства времени 3. обстоятельства причины</p>	<p>а) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East. б) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday. в) The year saw one signal triumph for the Labour party г) The earthquake claimed 500 casualties. д) The fog stopped the traffic. е) 1978 saw the first flurry of activity. ж) Dallas elected the city's first black mayor, with 62 % of the vote з) The room exploded with laughter and cheers.</p>	высокий
ПК-1.4	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>19. Выберите предложения, при переводе которых происходят следующие грамматические замены:</p> <p>1. замена частей речи 2. замена формы слова</p>	<p>а) <i>Continued</i> laser weapon tests run counter to the strategic arms limitations agreements. - <i>Продолжение</i> испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений б) He <i>was told</i> an interesting story. Ему <i>рассказали</i> интересную историю. в) He is a very <i>good tennis player</i>. Он <i>очень хорошо играет</i> в теннис.</p>	высокий

		<p>г) I thought that he <i>lived</i> in New York. Я думал, что он <i>живет</i> в Нью-Йорке.</p> <p>д) <i>To complete</i> the system of numbers mathematicians had to introduce irrational numbers. <i>Для завершения</i> системы чисел математикам пришлось ввести иррациональные числа.</p> <p>е) They left the room with their <i>heads</i> held high. Они вышли из комнаты с высоко поднятой <i>головой</i>.</p>	
ПК-1.4	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>20. Выберите переводческие стратегии, которые не являются обязательными при передаче стилистических средств текста (больше одного)</p>	<p>а) ориентация на обязательное использование аналогичного стилистического приема при переводе</p> <p>б) ориентация на сохранение образа</p> <p>в) ориентация на реакцию реципиента</p> <p>г) ориентация на буквальный перевод</p>	высокий